

作者簡介

王晴慧，國立中正大學文學博士候選人，現任職於亞洲大學通識教育中心。主要研究方向為佛教文學與中國文學之關係、中國古典詩歌及敘事文學中的詩歌類與童話等。所撰《六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之研究》，於2001年獲頒行政院國家科學委員會傑出研究獎勵乙種獎項（中國文學類）。發表論文另有〈顧況道儒式思想發微——在儒家與道教間之徘徊〉、〈試析六朝詩歌所蘊含之佛教文學特色〉、〈淺析六朝漢譯佛典偈頌之文學特色——以經藏偈頌為主〉、〈論《像法決疑經》在隋唐的流傳及其時代意義〉等。

提 要

漢譯佛典偈頌與六朝詩歌的關係，歷來在詩歌史上為人所忽略，就文學史而言，亦少見全面性論述。凡論及佛教與中國文學之關係者，大多由宏觀的角度論及“佛教”整體對中國小說、詩歌或文人的影響；而鮮少由漢譯佛典偈頌這一角度切入，論其與詩歌之關係。然綜觀漢譯佛典中的偈頌，將會發現其數目何其繁多，且表現出自身特有的文學風采，這不僅是佛典的文學特色之一，亦是一歷史現象。再者，這些漢譯偈頌“近於詩”的面貌，及其尚未漢譯前，本就是“詩”的性質，更進一步使我們對它與中國詩歌的關係，引發探究的興趣。故本書主要在於探究六朝漢譯偈頌與詩歌間的關係，並進而補益二者關係在文學史、詩歌史上的闕如。本書將時間範疇鎖定六朝時期，主要是因為此時期佛教隆盛，為佛典翻譯的鼎沛時期，在譯經史上，有其深刻的代表性；而中國詩歌類型，亦大多建基於六朝時期，六朝詩歌實具有承上啟下的象徵意義，故以此時期為探究對象。本書內容之建構，主要是先透過經藏偈頌的統計分析，進而論述偈頌與六朝詩歌關係。故下冊乃是《大正新修大藏經》第一冊～第廿一冊經藏偈頌的地毯式搜索與統計分析。而上冊則為漢譯偈頌與六朝詩歌的關聯性分析。在章節安排上，除了緒論與結論外，本文第二章首由東漢至六朝漢譯佛典切入，以明當時之譯經概況。第三章則銜接第二章基礎，分析漢譯佛典偈頌的文學特色，以明其形式、內容、文字上的表現，是否與六朝詩歌有所關連。第四章則探揭六朝詩歌中的佛教文學特色，亦即將那些洋溢濃厚佛教文學特色的詩歌（例如佛理詩）、帶有佛教色彩的詩歌（例如山水詩、玄言詩）及取材於佛典文學，而並無完全表現佛教思想之詩歌（例如永明詩、宮體詩）列入討論。故第四章並非陳述六朝詩歌的文學特色，而是針對六朝詩歌中帶有佛教色彩者，作一深入探討。第五章則藉由前二章的鋪敘，進而分析、比較六朝漢譯偈頌與詩歌之關聯性及影響，歸納二者間相互影響、彼此浸潤的風貌所在。本書認為六朝漢譯偈頌與詩歌之關連性，並非僅是單向的影響，乃是彼此間相互浸染的互動呈顯，或為形式上的會通、或為內容上的相因、或為修辭風格上的借鑑。

序 言

晴慧計畫將碩士論文《六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之研究》付梓，要我寫一篇序。因為這篇論文是我指導撰成的，所以為這本書寫序，我是義不容辭的。

有關佛教對我國文學之影響的研究，已經成為近二、三十年來的顯學，台灣和香港的學術界都舉辦過好多次相關的學術研討會，成績斐然。大陸也有部分學者從事這方面的研究，也有極出色的成果。

晴慧不但是一位虔誠的佛教徒；而且長年受到中國文學的薰陶，因而她有強烈的研究中國文學所受佛教影響的意願和能力，所以由她來寫這個題目，真是再恰當不過了。

以往學者論佛教文學，對“偈頌”著墨不多，因為偈頌本身談不上什麼文學性，然而它對中國文學（尤其是詩歌），卻產生了相當大的影響。在晴慧對學術抱持高度熱忱及耐心、細心的耕耘下，本書終於獲得了豐碩的成果。

本書第三章，從偈頌的外在形式、豐富的內容及文字風格等，揭示了偈頌的文學特色；第四章復從以上三個方向，探討出六朝詩歌受到佛教影響所表現出之特點；而第五章，是本書最具學術價值的部分，透過第三、四章的研究基礎，將二者加以比對分析，因而具體明確的呈現出六朝詩歌和翻譯佛典偈頌間的關係，頗有創獲之見。如漢末以來之長篇敘事詩、六朝玄言詩之說理性、佛理詩之偈頌化、山水詩之窮形盡相、宮體詩之女姿描摹等，都和翻譯佛典偈頌關係極為密切。

以往文學史談到我國敘事詩之起源和發展，往往語焉不詳，尤其是對漢末魏晉時期何以會出現了〈孔雀東南飛〉、〈悲憤詩〉、〈胡笳十八拍〉、〈木蘭辭〉……等一連串的長篇敘事詩；我國詩歌向來以抒情為主，六朝時期何以會出現說理詩；宮體詩是如何出現的，尤其是對女姿的描摹，究竟是如何發展出來的。這些問題，在以往的詩歌史中，完全沒有合理的說明。但是本書對以上的問題，提供了十分具體而明確的答案。

這些研究成果，都是發前人所未發，足堪彌補「佛教文學」及「中國詩歌發展史」中的部分空白，堪稱碩士論文中之上選。

乙酉上元 李立信



目

錄

上 冊

序 言

第一章 緒 論	1
一、研究緣起與目的	1
二、研究範疇	2
三、主要資料來源	3
四、研究方法	4
第二章 東漢至六朝漢譯佛典概述	5
第一節 東漢至六朝譯經概況	5
第二節 漢譯偈頌述略	27
第三章 六朝漢譯佛典偈頌之文學特色	39
第一節 多變不拘的形式	39
一、開拓了中國文學表現形式	39
二、跨越中國本土既有的文體結構	40
三、修辭上描述技巧之運用與講求	42
四、結構自由不拘一式	52
第二節 豐富多端的內容	55
一、說 理	55
二、勵 志	58
三、勸 誠	59
四、敘 事	60
五、讚 頌	64
六、宣 誓	66

第三節 白話典雅的文字	67
一、白話通俗	67
二、莊嚴典雅	68
三、異域色彩	70
第四章 六朝詩歌之佛教文學特色	73
第一節 詩中寢染佛教色彩的緣由——名人釋子共入 一流的社會風氣	74
第二節 形式及風格上之創新	80
一、詩歌篇幅、言數與偈頌形式的交互影響	80
二、佛經轉讀、梵唄與詩歌的律化	87
三、佛典翻譯取向與永明清麗白話詩風的關連性	90
第三節 異於前代內容之新聲	94
一、吟詠佛理的先驅詩歌	95
二、首開風氣的僧詩創作	108
第五章 六朝漢譯佛典偈頌與詩歌之關係	117
第一節 漢譯偈頌與中土詩歌形式上的會通	117
一、脫胎並超越於中土詩歌形式之漢譯偈頌	117
二、長篇敘事詩的藝術借鏡——大量長篇敘事漢譯 偈頌的呈現	122
第二節 漢譯偈頌與玄言詩的說理性	129
第三節 漢譯偈頌與佛理詩的偈頌化	133
第四節 漢譯偈頌與山水詩的窮形盡相	140
第五節 漢譯偈頌與宮體詩的女姿描摹	147
一、《維摩詰經》中亦僧亦俗的形象	148
二、偈頌中對淫豔情態的鋪寫	150
三、讚佛偈的工筆雕繪與宮體詩的女姿特寫	153
第六章 結 論	161
一、形式上的會通	161
二、內容上的寢染	162
三、修辭風格上的借鑑	164

下 冊

表

表 1：《祐錄》所收安世高譯經	167
表 2：《大正藏》所收安世高譯經	170
表 3：《祐錄》所收支讖譯經	173
表 4：《祐錄》所收支謙譯經	175
表 5：《祐錄》所收竺法護譯經	178
表 6：《祐錄》所收鳩摩羅什譯經	190
表 7：《祐錄》所收佛陀跋陀羅譯經	193
表 8：《祐錄》所收曇無讖譯經	194
表 9：《房錄》《內典錄》《開元錄》所收南朝譯經數	197
表 10：《祐錄》所收求那跋陀羅譯經	198
表 11：《房錄》《開元錄》所收僧伽婆羅譯經	200
表 12：《房錄》《開元錄》所收真諦譯經	202
表 13：《房錄》《開元錄》所收菩提流支譯經	207
表 14：《大正藏》經藏中內含偈頌資料之經名一覽表	212
表 5-1：六朝漢譯偈頌與詩歌之言數形式統計表	119
表 5-2：六朝漢譯偈頌之言數、句式略舉表	121
表 5-3：《佛所行讚》偈頌數量統計表	126
表 5-4：《離騷》、《悲憤詩》、《孔雀東南飛》、《木蘭詩》 及敘事性偈頌概略比較表	128

圖

圖一：《大正藏》三言偈頌示例——以東漢支讖所譯 《般舟三昧經》為例	331
圖二：《大正藏》四言偈頌示例——以吳支謙所譯 《義足經》為例	332
圖三：《大正藏》五言偈頌示例——以劉宋求那跋陀羅 所譯《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》為例	333
圖四：《大正藏》六言偈頌示例——以西晉竺法護所譯 《文殊師利現寶藏經》為例	334
圖五：《大正藏》七言偈頌示例——以姚秦鳩摩羅什所譯 《思益梵天所問經》為例	335
圖六：《大正藏》八言偈頌示例——以西晉法炬共法立 所譯《法句譬喻經》為例	336

圖七：《大正藏》九言偈頌示例——以東漢竺大力共 康孟詳所譯《修行本起經》為例·····	337
圖八：《大正藏》雜言偈頌示例——以東晉法顯所譯 《大般泥洹經》為例·····	338
參考文獻·····	339